

الشروط والأحكام الخاصة بمنتج تحويل الرواتب اكسترا

Terms and Conditions for Payroll Extra Product

<p>1. The Customer's signature on the application for subscription to the Payroll Extra product is an absolute, unconditional and irrevocable authorization to the Bank to debit the fees and/ or commissions in addition to the interest and/ or other payable amounts, on a periodic basis and according to the prices and rates announced by the Bank, with notification to the Customer in this regard, as well as an authorization to the Bank to automatically renew the subscription to the product and the related products and privileges, time after time for the same period, without the need to send prior notice to the Customer in this regard.</p>	<p>1. يعتبر توقيع العميل على طلب الاشتراك بمنتج تحويل الرواتب اكسترا تفويضاً مطلقاً وغير مشروط وغير قابل للرجوع عنه للبنك بفتح الرسوم و/ أو العمولات بالإضافة إلى الفوائد و/ أو المبالغ الأخرى المستحقة دورياً وذلك وفق الأسعار والمعدلات المعلنه من قبل البنك مع إشعار العميل بهذا الخصوص، وكذلك تفويضاً للبنك بتجديد اشتراكه آلياً بهذا المنتج والمنتجات والمزايا التابعة له مرة تلو أخرى لنفس الفترة دون الحاجة لإشعار العميل مسبقاً بهذا الخصوص.</p>
<p>2. Subscription of the Customer to the Payroll Extra product is not considered a prior approval by the Bank on granting the Customer the privileges of this product.</p>	<p>2. لا يعتبر اشتراك العميل بمنتج رواتب اكسترا على أنه موافقة مسبقة من البنك على منح العميل امتيازات هذا المنتج.</p>
<p>3. The Bank has the right to contact the company for which the Customer works to inquire about any details that the Bank considers necessary. The Customer shall provide the Bank with any information or documentation that the Bank requests, including an undertaking from the employer according to the form prepared by Arab Bank or any other format approved by the Bank if the Customer wishes to benefit from the salary advance.</p>	<p>3. يحق للبنك الاتصال بالشركة التي يعمل لديها العميل للاستفسار عن أية بيانات يراها البنك ضرورية ويلتزم العميل بأن يزود البنك بأية معلومات أو مستندات يطلبها البنك منه، ومنها تعهد من رب العمل وفق النموذج المعد من البنك العربي أو أي صيغة أخرى يوافق عليها البنك في حال رغب العميل بالاستفادة من سلفة على الراتب.</p>
<p>4. The Bank has the right, at its absolute discretion and without justification or liability, to immediately cancel the Customer's subscription to this product by a written notification sent to the Customer's address accredited by the Bank or by any means that the Bank deems appropriate.</p>	<p>4. يحق للبنك حسب تقديره المطلق ودون إبداء الأسباب ودون أي مسؤولية إلغاء اشتراك العميل بشكل فوري مع إنذار العميل خطياً على العنوان المعتمد لدى البنك أو بالطرق التي يجدها البنك مناسبة.</p>
<p>5. In the event of subscription cancellation, all privileges granted to the Customer as a result of subscription to the product shall be canceled. Interest rates, fees and commissions prescribed for services and products shall apply as approved at the Bank.</p>	<p>5. في حال إلغاء الاشتراك، تلغى جميع المزايا الممنوحة للعميل نتيجة اشتراكه بالمنتج وتطبق أسعار الفوائد والرسوم والعمولات المقررة للخدمات والمنتجات كما هي معتمدة لدى البنك.</p>
<p>6. Terms, conditions and instructions of issuing and using credit cards shall apply to the Customer upon credit card issuance.</p>	<p>6. تسري الأحكام والتعليمات الخاصة بإصدار واستخدام البطاقة الائتمانية على العميل في حال حصوله عليها.</p>
<p>7. All terms, conditions and instructions for the banking products and services (including loans/ salary advance) offered by the Bank shall be considered applicable upon Customer's signature. Subscription of the Customer to the Payroll Extra product has no impact on those terms and conditions and instructions.</p>	<p>7. تنطبق جميع الأحكام والشروط والتعليمات الخاصة بالمنتجات والخدمات المصرفية (بما في ذلك القروض / السلفة على الراتب) التي يقدمها البنك على العميل بمجرد توقيع عليه، ولا يكون لاشتراك العميل بمنتج رواتب اكسترا أي أثر على تلك الشروط والأحكام والتعليمات.</p>
<p>8. The salary advance balance, regardless of the amount, shall be settled on monthly basis, including the interest, commissions, expenses and any other amounts, from the salary of the same month, when delivered to the account as a single payment, even if the advance balance, interest, commission and other amounts consume the whole salary. Also, the Bank has the right to amend the interest rate on the debit balance and the commissions of the product, by increase or decrease, according to the rates periodically announced by the Bank, subject to notifying the Customer by any means it deems appropriate.</p>	<p>8. يسدد رصيد السلفة على الراتب مهما بلغ في كل شهر بما في ذلك الفوائد والعمولات والمصاريف وأي مبالغ أخرى من راتب الشهر نفسه عند وروده إلى الحساب دفعة واحدة ولو استهلك رصيد السلفة والفوائد والعمولات والمبالغ الأخرى كامل الراتب. ويحق للبنك تعديل نسبة الفوائد على الرصيد المدين والعمولات الخاصة بالمنتج زيادة وتخفيضاً وفق المعدلات المعلنه دورياً من قبله مع إشعار العميل بالطرق التي يجدها البنك مناسبة.</p>
<p>9. Preferential prices granted to Customers within banking privileges shall not apply in case the Bank launches promotional campaigns for all customers to encourage them to obtain any of the retail products stated within the Payroll Extra product.</p>	<p>9. لا تنطبق الأسعار التفضيلية الممنوحة للعملاء ضمن المزايا البنكية في حال قيام البنك بحملات ترويجية لجميع العملاء لتشجيعهم للحصول على أي من منتجات التجزئة المذكورة ضمن منتج رواتب اكسترا.</p>
<p>10. The Customer hereby undertakes to notify the Bank by a written letter of any change or amendment to his/ her address or phone numbers. Otherwise, notices sent by the Bank to the addresses provided by the Customer shall be deemed as legal and valid notification, and the Customer shall bear any consequences resulting in this regard.</p>	<p>10. يتعهد العميل بإبلاغ البنك بموجب كتاب خطي بأي تعديل أو تغيير قد يطرأ على عنوانه أو أرقام الهواتف الخاصة به، وبالعكس ذلك تعتبر الإشعارات المرسلة من البنك على العناوين المبينة من العميل بأنها مبلغة تليغاً قانونياً وصحياً وترتب آثارها في مواجهة العميل.</p>
<p>11. The Customer hereby absolutely, unconditionally and irrevocably undertakes, subject to full liability in case of violation of this obligation, to notify the Bank by a written letter of any amendment, change and/ or seizure that may occur to his/ her salary and/ or in case of cessation of delivery of the salary, in whole or part, regardless of the cause thereof.</p>	<p>11. يتعهد العميل تعهداً مطلقاً وغير مشروط وغير قابل للرجوع عنه مع تحمل العميل كامل مسؤولية إخلاله بهذا الالتزام بإبلاغ البنك بموجب كتاب خطي بأي تعديل و/ أو تغيير و/ أو حجز قد يطرأ على راتبه و/ أو في حال توقف ورود راتبه كلياً أو جزئياً مهما كان سبب ذلك.</p>

<p>12. Except for the obvious calculation error, the Customer acknowledges that the Bank's books, records and accounts are correct and final, and that he/ she deems them as conclusive evidence to prove the amounts payable or which shall be payable under this contract without having the right to object thereto. The Customer also accepts the written attestation issued by the Bank, which indicates the amount of the debit and/ or claimed balance, as evidence against him/ her, and hereby waives in advance the right to challenge the validity of such attestation, for any reason whatsoever, as well as any legal right that allows him/ her to request producing the Bank's books and/ or records and/ or statements and/ or to request expertise for the purpose of auditing the Bank's accounts, books, records and any documents of whatever type. This waiver includes forfeiting the right to challenge the validity of signatures on any bank transactions and/ or the eligibility or authority of the signatory or signatories thereto.</p>	<p>12. فيما عدا الخطأ الحسابي الملحوظ بقر العميل بأن دفاتر البنك وقيوده وحساباته صحيحة ونهائية بالنسبة له وأنه يعتبرها بيئة قاطعة لإثبات المبالغ المستحقة أو التي تستحق بموجب هذا العقد، ولا يحق له الاعتراض عليها. كما يقبل العميل كبنية ضده الشهادة الخطية الصادرة عن البنك التي تبين مقدار الرصيد المدين و/أو المطالب به ويتنازل مقدماً عن الطعن في صحة هذه الشهادة لأي سبب كان وعن أي حق قانوني يجيز له طلب إبراز دفاتر البنك و/أو قيوده و/أو كشوفاته و/أو طلب الخبرة لغايات تدقيق حسابات البنك ودفاتره وقيوده وأي مستندات من أي نوع. ويشمل هذا التنازل إسقاط الحق في الطعن في صحة التوقيع لأي معاملة من المعاملات البنكية و/أو في أهلية و/أو صلاحية الموقع أو الموقعين عليها.</p>
<p>13. The Customer agrees to consider the letters, telegraphs, telex, facsimile, microfilms (microfiches and the like), computer print outs, photostatic photos or photographs and any other means of communication or documentation that the Bank submits of its files, records, entries, books and accounts, as legal means of proof. Also, the Customer agrees to consider the same as conclusive evidence of the validity of the content thereof, and forfeits each and every right to object thereto for whatever reason of whatever type or source.</p>	<p>13. يوافق العميل على اعتبار الرسائل والبرقيات والتلكسات والفاكسيميلي والأفلام المصغرة (الميكروفيلم والميكروفيش وغيرها) ومستخرجات الحاسب الالكتروني والصور الفوتوستاتيكية والضوئية وأية وسيلة اتصال أو توثيق أخرى قد يقدمها البنك عن ملفاته وسجلاته وقيوده ودفاتره وحساباته، من وسائل الإثبات القانونية، كما يوافق العميل على اعتبارها بيئة قاطعة على صحة ما ورد فيها ويسقط كل حق له في الاعتراض عليها وعلى أي منها لأي سبب مهما كان نوعه ومصدره.</p>
<p>14. In case of crediting any amounts to the Customer's account by mistake, the Bank has the right, without recourse to the Customer, to debit the Customer's account for the same amount credited to his/ her account; and the Customer shall in no case have the right to claim such amount.</p>	<p>14. في حالة قيد أية مبالغ لحساب العميل بالخطأ، يحق للبنك دون الرجوع للعميل أن يقيد على حسابه نفس المبلغ المقيد له، ولا يحق للعميل المطالبة بهذا المبلغ في أي حال من الأحوال.</p>
<p>15. Explanatory Example: * The Customer's salary is USD 1,000, and he/ she is granted a salary advance in the amount of USD 700 (equivalent to 70% of his/ her salary). 1- On the 3rd of the month, the Customer withdrew USD 200 as a salary advance (considering that this month is thirty-one days). 2- Interest of 0% will be calculated until the seventh day of the month without withdrawal commission. Then interest of 18% per annum is calculated on the remaining number of days until the end of the month: (200 * 18% * 24/360) = 2.40 USD. 3- On the 10th of the month, the Customer withdrew USD300 - A withdrawal commission of USD1.00 will be charged per day where the salary advance withdrawal occurs - Interest of 18% per annum will be calculated on the remaining number of days until the end of month: (301 * 18% * 22/360) = 3.31 USD. At the end of the month: The total amount of interest: 2.40 USD + 3.31USD = 5.71 USD Due Balance: (200.00 + 300.00 + 1.00 + 5.71) = 506.71USD.</p>	<p>15. مثال توضيحي: * راتب العميل 1000 دولار أمريكي، وتم منحه سلفة على الراتب بقيمة 700 دولار أمريكي (ما يعادل 70% من راتبه). 1- بتاريخ 3 من الشهر، قام العميل بسحب 200 دولار أمريكي كسلفة على الراتب (علماً بأن عدد أيام الشهر المشار إليه 31 يوماً). 2- فائدة 0% لغاية السابع من الشهر وبدون عمولة سحب، ومن ثم 18% سنوياً محتسبة على عدد الأيام لغاية آخر الشهر: (200 * 18% * 24/360) = 2.40 دولار أمريكي. 3- بتاريخ 10 من الشهر، قام العميل بسحب 300 دولار أمريكي - عمولة السحب بواقع 1.00 دولار أمريكي لكل يوم يتم فيه السحب من السلفة - فائدة 18% سنوياً محتسبة على عدد الأيام لغاية آخر الشهر: (301 * 18% * 22/360) = 3.31 دولار أمريكي. في نهاية الشهر: قيمة الفائدة الإجمالية: 2.40 دولار أمريكي + 3.31 دولار أمريكي = 5.71 دولار أمريكي الرصيد المستحق: (200.00 + 300.00 + 1.00 + 5.71) = 506.71 دولار أمريكي.</p>
<p>16. These terms and conditions shall be subject to the provisions of the Lebanese law where the courts chosen by the Bank shall be solely competent to settle any dispute that arises from or is related to the application and/ or interpretation of any of these terms and conditions.</p>	<p>16. تكون هذه الأحكام والشروط خاضعة لأحكام القانون اللبناني وتكون المحاكم التي يختارها البنك هي المحاكم المختصة بأي نزاع ينشأ عن أو يتعلق بتطبيق و/أو تفسير أي من تلك الأحكام والشروط.</p>